İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü Tez Arşivi

Bu arşiv 2006-2007 öğretim yılı "Çeviribilimin Temelleri" dersinin uzantısı olarak başlatılmış olup, bu çalışmaya Orhan Kılıç, Esra Özkaya, Barış Özkul, Yasemin Özden Kanca ve Alican Azeri katılmıştır. 2008 yılında söz konusu arşiv, Araştırma Görevlisi Filiz Şan tarafından güncellenerek genişletilmiştir. Bu arşiv, bölümümüzde yapılmış tezleri, Öğretim Üye ve elemanlarımızın kendi tezlerinin yanı sıra, danışmanlığını yaptıkları çeviribilim alanıyla ilgili tezleri kapsamına almaktadır. 2012-2013 yılında arşivimiz Araştırma Görevlisi Ensa Filazi tarafından güncellenmiştir. 2013- 2014 yılında arşivimiz yüksek lisans öğrencisi Deniz Hacıhalil tarafından güncellenmiştir. Tez arşivimiz 03.03.2015 tarihinde Araştırma Görevlisi Dr. Sinem Canım Alkan tarafından düzenlenmiştir. Sonraki düzenlemeler 10.08.2015 tarihinde Araştırma Görevlisi Fatih İkiz; 20.02.2017 tarihinde Araştırma Görevlisi Büşra Yaman, Araştırma Görevlisi Fatih İkiz, Araştırma Görevlisi Göksenin Abdal; 19.02.2020 tarihinde Araştırma Görevlisi Recai ER ve Araştırma Görevlisi Güneşnaz Kuru; 10.12.2020 tarihinde Doktora öğrencisi Ali Ölmez ve Araştırma Görevlisi Güneşnaz Kuru tarafından yapılmıştır.

Prof. Dr. Mine Yazıcı

TARİH	TÜR	YAZAR	BAŞLIK	DANIŞMAN	DİL	ANAHTAR SÖZCÜKLER
1985	YL	Turgay Kurultay	Çeviri Eleştirisinde Yöntem Sorunlarına Uygulamalı bir Yaklaşım	Prof. Dr. Şara Sayın	TR	çeviri eleştirisi, yöntem, uygulamalı çeviri yaklaşımı
1988	YL	Alev Bulut	A Suggested Study On The Teaching of Translation Through A Specific Technique In ELT Departments	Doç. Dr. Cengiz Tosun	İNG	teaching, translation, ELT departments
1989	DR	Turgay Kurultay	Çeviri Dersinde Yapılaşma: Uygulama Sorunları-Yöntem Önerileri	Prof. Dr. Şara Sayın	TR	çeviri eğitimi, öğretim hedefleri, öğretim yöntemleri, alıştırma biçimleri, çeviribilim, çeviri edinci
1992	YL	Arsun Uras Yılmaz	Proprietes morpho-syntaxiques de la proposition verbale en francais et en turc contemporains" (Çağdaş Fransızca ve Türkçede Fiilimsi Tümcelerin Biçim ve Sözdizimsel Özellikleri)	Prof. Dr. Mary-Annick Morel ve Prof. Dr. Laurent Danon-Boileau	FR	morphologie (biçimbilim), syntaxe (sözdizim), verbe (fiil), suffixe (sonek), Turc (Türkçe), Francais (Fransızca), temps- modalite (zaman-kip)
1993	YL	Mehmet Türe	İnsanbilimsel Teorik Metinlerde Bildirişim Edimi Açısından Çeviri Sorunları	Yrd. Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	metin türü, çeviri politikaları, çevirmen kararları, erek metin beklentileri
1994	DR	Alev Bulut	A Macro-Pagmatic Stylistic Framework For Fictional and Non-Fictional Text Type Identification	Doç. Dr. Cengiz Tosun	İNG	pragmatic stylistics, text type ıdentification, fictional, non- fictional
1994	DR	Ayşe Nihal Atay Akbulut	Türk Yazın Dizgesinde Shakepeare'in "Bir Yaz Gecesi Rüyası" Çevirileri: Çeviri Kuramında Norm Kavramının Değerlendirilmesi	Doç. Dr. Işın Bengi-Öner	TR	yazınsal metin türü, tiyatro türü ve çevirisi
1994	DR	Veysel H. Atayman	Gerçekliğin Dilselleştirilmesini Tartışan Bir Metin: Selim ya da Konuşma Yeteneği	Prof. Dr. Şara Sayın	TR	yansıtmacı anlayış, postmodern, metin düzlemleri, gerçeklik, irrasyonalite, anlatma, konuşma
1995	YL	Betül Parlak	Çeviri Öğretimimizde Bir Yazınsal Metin Uygulaması	Prof. Dr. Gül Işık Alkaç	TR- İT	Calvino öyküleri, çeviri doğru- yanlış çözümlemeleri, çeviri değerlendirmesi, dilsel yaklaşım, kaynak metin çözümlemesi, erek metin beklentileri
1995	YL	Necdet Neydim	Türkiye'de Çeviri Çocuk Edebiyatında Tarihsel Süreç İçerisinde Çizilen Çocuk Figürlerine Toplumsal Bakış Açısından Yüklenen İşlevler	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	tarihsel süreçte çeviri çocuk edebiyatı, çoğul dizge kuramı, burjuvazi, aydınlanma
1996	YL	Ayşin Özalp	Çeviri Ortamı ve Çevirmen: Bir Çeviri Projesi Örneğinde Çeviri Sürecindeki Kararlar Açısından Çevirmenin Rolü	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviri süreci, kararlar, çevirmenin rolü

1997	YL	Taner Karakoç	A Pathway Between Descritive Translation Studies and Translation Didactics: with Metaphor Translation in Shakespeare's Romeo and Juliet under Focus	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner	İNG	eğretileme çevirisi -metaphor translation, descriptive translation studies- betimleyici çalışmalar, çeviri eğitimi - translation training
1997	YL	Bige Kolukısa	Globalleşiyoruz!? Uluslararası Ürün Akışı Bağlamında Reklam ve Çevirisi	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	reklam çevirisi, reklam metinleri, uluslararasılık, globalleşme
1998	YL	Mine Yazıcı	Çeviri eğitimi: Kuramsal yaklaşımda ve uygulamada kaynak odaklılıktan erek odaklılığa geçiş	Yrd. Doç. Dr. Ayşe Nihal Akbulut	TR	
1998	YL	Ayşe Fitnat Ece	From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice'	Prof. Dr. Işın Bengi-Öner	İNG	translator training (çeviri eğitimi), source- oriented theories (kaynak-odaklı kuramlar), target- oriented theory (erek odaklı kuram), skopos theory (skopos kuramı), equivalence(eşdeğerlik)
1998	DR	Arsun Uras Yılmaz	Realisations Linguistiques des predicats d'attribution de proprieteen turc contemporain: Etude morho-syntaxique, intonative et enonciative" (Nitelik belirten yüklemlerin çağdaş Türkçedeki dilbilimsel oluşumları: yapısal sözdizimi, tonlama ve sözcelem araştırması)	Prof. Dr. Mary-Annick Morel ve Prof. Dr. Laurent Danon-Boileau	FR	attribution (nitelik bildirme), enonciation (sözcelem), intonation (tonlama), modalisation (kipselleştirme) , langue orale (sözlü dil), predication (yüklemleme) , suffixe (sonek), turc (Türkçe), nom (isim), verbe (fiil)
1998	YL	G. T. Emine Kaval	Türkiye'de Magazin Dergiciliğinde Çevirinin Rolü ve Batı Etkisi 1970'lere Kadar Cumhuriyet Dönemi Magazin Dergileri	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	magazin dergisi, dış kaynaklı metin, çeviri, kitle iletişim araçları, batı etkisi
1998	YL	Mahmut Yurtsever	Çeviri Kökenli Bir Olgu Olarak Romanımızda Anlatım Perspektifi Sorunu - Adalet Ağaoğlu'nun "Bir Düğün Gecesi" Romanında Anlatım Perspektifi ve İşleyişi	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviri, anlatım perspektifi
1999	YL	Oktay Eser	Metin türü işlevlerindeki değişiklikler ve gerekçeleri	Doç. Dr. Ayşe Nihal Akbulut	TR	
1999	DR	Sakine Eruz	Çeviri Eğitiminde ve Çeviride Koşut Metinler / Hukuk Alanında Koşut Metin Çalışmalarının Kapsamı İşlevleri ve Yöntemleri. Alman Dili ve Edebiyatı Bilim	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviri eğitimi, koşut metinler, hukuk alanı ve metinleri, metin türü, uzmanlık metni
2000	DR	Betül Parlak	Umberto Eco'da Kuram Uygulama İlişkisi: Lector In Fabula'dan Gülün Adı'na	Prof. Dr. Osman Senemoğlu	TR	düzgüler kuramı ve göstergebilim, sözceleme koşulları, Fabula ve Intreccio düzlemleri şeması, anlatısal işlevler
2000	YL	İlknur Birkandan	Uluslararası İletişimde Çevirmenin Rolü	Doç. Dr. Turgay Kurultay	TR	ticaret, sözleşme, ithalat, ihracat, profesyonel çevirmen
2000	DR	Necdet Neydim	Türkiye'de 80 Sonrası Paradigma Değişimi Açısından Çeviri Çocuk Edebiyatı	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviri çocuk edebiyatı, paradigma, erek odaklılık
2001	YL	Asuman Karakaya	Çeviride Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	telif hakları, uyuşmazlık, çeviri piyasası

2001	YL	Gültüvin Gür	Çeviride Girişim (Interference) Olgusu ve Çeviribilimsel Bakış	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviribilim, girişim olgusu, çeviribilimsel bakış
2002	YL	Sinem Yazıcıoğlu	Yazın Çevirisinde Görünürlük	Prof. Dr. Zeynep Ergün	TR	
2002	DR	Muharrem Tosun	Dil Edincini Aşan Bir Edim Olarak Çeviri Eylemi	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviribilim, paradigma değişimi, çeviri kuramları, erek odaklılık
2003	YL	Rana Kahraman	Afette Rehber Çevirmenlik	Yrd. Doç. Dr. Alev Bulut	TR	toplum çevirmenliği, afet, rehber çevirmenlik, arama-kurtarma, sosyal hizmet, gönüllülük
2003	DR	Ayşe Fitnat Ece	Toni Morrison'ın *Beloved* Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçeye Aktarımı	Prof. Dr. Ayşe Dilek Erbora	TR	post-colonial theories (sömürgecilik-sonrası kuramlar), hybridity (melezlik), subaltern (sömürge yerlisi), target-oriented theory (erek-odaklı kuram), translational norms (çeviri normları)
2003	DR	Mine Yazıcı	Disiplinlerarası Bilim Olarak Kütüphane Bilimi ve Çeviribilim İlişkisi	Doç. Dr. Hasan Sacit Keseroğlu	TR	disiplinlerarasılık, tarihte kütüphaneler ve çeviri etkinliği, displinlerarası iletişim
2003	YL	Serap Gün	Eco: Göstergebiliminin Çeviri İncelemelerine Katkısı	Yrd. Doç. Dr. Sündüz Öztürk Kasar	TR	göstergebilim çeviri ilişkisi, özel okur
2003	DR	Çağlar Tanyeri	Bir Edebiyat Metni Olarak P. Weiss'ın Direnmenin Estetiği Romanının Çevirisinde Aktarım Sorunları	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	Peter Weiss, çeviribilim, aktarım sorunları
2003	DR	Ayşe Banu Karadağ	Edebiyat ve Kültür Dizgesini Şekillendirmede "İdeolojik" Açıdan Çevirinin ve Çevirmenin Rolü	Prof. Dr. Ayşe Dilek Erbora	TR	edebiyat, kültür, çeviride ideoloji, çevirmen rolü
2004	YL	Yavuz Yener	Çeviri Bürolarında Çeviri ve Çevirmenlik	Doç. Dr. Alev Bulut	TR	çeviri bürolarında çevirmen profili
2004	YL	Tuba Ayık	Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri	Doç. Dr. Emel Ergun	TR	terim karşılama, terim standartlaştırma, çeviri işlemleri, ab düzenli ilerleme raporu çevirisi
2004	YL	Eylem Alp	Çeviri Olgusunda Farklı Dil Kullanımları	Yrd. Doç. Dr. Emine Demirel	TR	dil-toplum-çeviri ilişkisi
2004	YL	Gökçen Ezber	Türkiye'de Editör-Çevirmenlerde Eyleyicilik Özellikleri	Prof. Dr. Saliha Paker	TR	Türkiye, yazınsal çeviri sektörü, temel karakteristikleri
2004	YL	Nergis Ertekin	Çevirinin Meslekleşmesi ve Çevirmen Örgütlenmesinin İşlevleri	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	çevirmen, örgütlenmeler, meslekleşme

2004	DR	Elif Daldeniz	Türkiye'de Patent Metin Türünün Oluşum Sürecinde Çeviri Uygulamaları	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	metin türü, çeviri uygulamaları, patent metinleri
2004	YL	Aslı Takanay	Yazınsal Bir Tür Olarak "Deneme" Çevirilerinde Sorunlar ve Yaklaşımlar	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	deneme, eylem olarak çeviri, skopos kuramı, uzman olarak çevirmen, "Oxford Book of Essays," Francis Bacon, PJ Kavanagh, Aldous Huxley, metin türü olarak deneme, deneme çevirisi
2005	YL	Meral Camcı	Metinlerarası İlişkiler ve Çeviri	Doç. Dr. Alev Bulut	TR	metinlerarasılık, yazınsal çeviri, çağdaş yazın ve çeviri kuramları, yenidenyazım
2005	YL	Nigar Çoymak	Modernlik ve Çeviri - Şiir Çevirileri Bağlamında Can Yücel'in Çeviri Anlayışı ve Modernlikle İlişkisi	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	şiir çevirisi, modernlik, Can Yücel, çeviri anlayışı
2005	YL	Şirin Baykan	Sistemlerarası Aktarımda Kavram ve Terim Gelişme Süreçleri: Türkiye'de Gümrük Birliği Bağlamında Avrupa Topluluğu Mevzuatına Uyum Sürecinin "Ekonomik Etkili Gümrük Rejimleri" Örneğinde Dilsel Yönden İncelenmesi	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	gümrük birliği, Avrupa Birliği, ortak pazar, uzmanlık dili, uzmanlık metni, terim aktarım süreci, kavram aktarım süreci
2005	YL	Ebru Gültekin	Çeviri Eğitimi: Çeviribilimde Paradigma Değişimi Sonrası Devlet ve Vakıf Üniversitelerinde Uygulamalar	Doç. Dr. Sakine Eruz	TR	paradigma değişimi, çeviri edinci, çeviri eğitimi
2006	YL	Filiz Şan	Theorien und Methoden der Übersetzungskritik - Ein Zielkulturorientierter Ansatz zur Übersetzungskritik	Yrd. Doç. Dr. Muharrem Tosun	ALM	çeviri eleştirisi, erek kültür odaklı, çeviri kuramları, çeviri eleştirmeni
2006	YL	Hasan Ali Polat	Süreç Odaklı Bir Bakışla Türkiye'de Çizgi Roman Çevirileri	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	metin türü olarak çizgi roman, kültürel işlevleriyle çizgi roman
2006	YL	Sinan Bataklar	Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çok Dillilik Profilleri	Doç. Dr. Sakine Eruz	TR	Türkiye, çeviri bölümleri, çokdillilik
2006	YL	Sabri Gürses	Çevirmeni Çevirmek: Vladimir Nabokov'un Eugenie Onegin Çevirisi ve Türkçe Onegin Çevirileri	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	çeviri karşılaştırması, çeviri tarihi, şiir çevirisi
2006	YL	Sinan Bataklar	Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çokdillilik Profilleri: AB Kurumlarında Çevirmenlik ve Türkiye'deki Çeviri Bölümlerinin Çokdillilik Açısından İncelenmesi	Doç. Dr. Sakine Eruz	TR	çokdillilik, çeviri bölümleri, çevirmen profili
2007	YL	Oktay Ertan	2000-2005 Yılları Arasında Çoksatan Çeviri Kitaplar	Yrd. Doç. Dr. Betül Parlak	TR	çoksatanlar, çoğul dizge, popüler kültür, yayınevleri
2007	YL	Betül Parlak	Çeviribilim Felsefe İlişkisi	Prof. Dr. Doğan Özlem	TR	hermeneutik felsefe, çeviribilm- felsefe, çeviri/çevirmen etiği
2007	YL	Zuhal Karaca	Raymond Queneau'nun *Zazie dans lemétro* Adlı Romanının Türkçe Çevirisinin Toplumsal Bağlamda Eleştirisi	Doç. Dr. Emine Demirel	TR	sosyoloji, Oulipo, Bourdieu, habitus, Tahsin Yücel

2007	YL	Viktoria Naci	Türk Yazınında Yunanca Çeviri Eserlere Yaklaşımlar: Alınan Çeviri Kararlarının Değerlendirilmesi	Doç. Dr. Sakine Eruz	TR-	skopos, Yunanca, çeviri kararları
2007	YL	Neslihan Demez	Osmanlı İmparatorluğu'nda Yenileşme Hareketleri ve Çeviri: Encümen-i Daniş Örneğinde Tanzimat Dönemi Çeviri Yaklaşımları	Doç. Dr. Sakine Eruz	TR	Osmanlıda çeviri, Encümen-i Daniş, çeviri tarihi, Tanzimat dönemi, çeviri yaklaşımları
2008	YL	Sinem Canım	Türkiye'de Çeviri Bürolarında Web Sitesi Yerelleştirmeleri ve Bu Süreçte Bilgi Teknolojilerinin Kullanımı	Yrd. Doç. Dr. Betül Parlak	TR	web sitesi, yerelleştirme, bilgi teknolojileri, çeviri büroları, Türkiye çeviri piyasası
2008	YL	Özge Çelik	Kuramsal Metinlerin Çevirisinde Yanmetinler ve İşlevleri	Doç. Dr. Mine Yazıcı	TR	kuramsal metin çevirisi, yanmetin, dipnot, sunuş
2008	YL	Şilan Evirgen	Tahsin Yücel'in *Vatandaş* Romanının Fransızca Çevirisinde Ekinsel Öğelerin Aktarımı	Doç. Dr. Emel Ergun	TR	çeviri, ekin, ekinsel öğeler, yazınsal çeviri, çevirmen kararları
2009	YL	Esra Özkaya- Saltoğlu	Türkiye'de Sözlü Çeviri Etkinliğinin Avrupa Birliği Bağlamında Kurumsallaşma Süreci	Doç. Dr. Alev Bulut	TR	Avrupa Birliği (ab), kurumsallaşma, sözlü çeviri, toplumsal yapılanmacılık
2009	YL	Yasemin Özden Kanca	Türkiye'deki Gazetelerde Dış Kaynaklı Haberlerin Çevirisinde İdeolojik Yaklaşımlar	Doç. Dr. Alev Bulut	TR	dış haber çevirisi, ideoloji, ideolojik yaklaşımlar, Türk basını, uluslararası basın, söylem çözümlemesi
2009	YL	Işıl Devrim Saltan	İngilizce Yazılmış Bir Romanın Kaynak Kültürdeki Yeri ve Türkçe'ye Çevirileri Sonucunda Erek Kültürde Aldığı Yer	Doç. Dr. Alev Bulut	TR	David Copperfield, kaynak kültür, erek kültür, çevirinin yeri ve konumu, çeviri etkinliği, kronolojik inceleme
2009	YL	İnanç Bakkalbaşı	Johanna Spyri'nin *Heidi* Adlı Eserinden Yola Çıkarak Yayınevlerinin Çeviri Çocuk Edebiyatı Üzerindeki Etkisinin İncelenmesi	Yrd. Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
2009	YL	Orhan Kılıç	Çeviri Yoluyla Popüler Bilim: Tübitak Örneğinde Türkiye'de Popüler Bilim Alanında Çeviri Yaklaşımları ve Sorunları	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	popüler bilim, çeviri, Türkiye, TÜBİTAK, skopos
2009	YL	Barış Özkul	Tanzimat Döneminde Tercüme Odasından Yetişen Bir Çevirmen-Aydın: Ahmet Vefik Paşa	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Ahmet Vefik Paşa, çevirmen kimliği, kültürel dönüşüm, sosyoloji modeli, çevirmen- aydın, Osmanlı yazın dizgesi
2009	YL	Alican Azeri	Robert Louis Stevenson'ın yazınsal eserlerinin Türkçe çevirilerinin betimlemesi: Treasure Island'dan Define Adası'na	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	mütercim-tercümanlık, batı edebiyatı, Türkçe çeviri, çeviri analizi
2010	DR	Rana Kahraman	Göç ve Çeviri: İltica Başvurularında Sözlü Çeviri Uygulamaları ve Toplum Çevirmeninin Rolü	Prof. Dr. Sakine Eruz	TR	çeviribilim, çeviri yaklaşımı, çeviriciler
2010	YL	Ayşe Işık Akdağ	Oulipo Teknikleri Çerçevesinde Bir Çeviri Çalışmasına Kültürel, Biçemsel ve Söylemsel Yaklaşım	Doç. Dr. Arsun Uras Yılmaz		çeviri yaklaşımları, çeviri analiz, çeviri, çeviribilim, çeviri yöntemleri

2011	YL	Burcu Demirboğan	Çeviribilimde Disiplinlerarasılık ve Türkiye Yansımaları	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	çeviribilim, çeviri yaklaşımı, dergiler, disiplinlerarası, çeviri yaklaşımı, çeviri, kuramsal yaklaşımlar, dilbilim, Türkiye, özerklik
2011	YL	Burcu Yılmazoğlu	Yeni Binyılın Çocuk Edebiyatından Bir Örnek: Talihsiz Serüvenler Dizisi'nin Türk Çeviri Yazın Dizgesindeki Yeri	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	çeviri, çeviribilim, edebi metinler, çoğul dizge kuramı, çocuk edebiyatı, çocuk kitapları
2011	YL	Ezgi Keskin	Film Çevirilerinde Kalıplaşmış Deyişlerin Durumu	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	çeviri, sahne ve görüntü sanatları, altyazılama, kalıplaşmış deyiş, Türkçe çeviri, film
2012	DR	Tuba Ayık Akça	Türkiye'nin AB Politikalarına Uyum Sürecinde "Kadın-Erkek Eşitliği" Kavram Alanı ve Terimsel Birlik Sorunsalı	Prof. Dr. Emel Ergun ve Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	Avrupa Birliği, Türkiye, uyum süreci, çeviri, çeviribilim, kadın- erkek eşitliği, terimler
2012	YL	Omid Shokri Kalehsar	Wikileaks Belgelerinin Türkçe Çevirilerine Dayanılarak Sanal Gazetecilikte İdeoloji	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	
2012	YL	Selahattin Karagöz	Korku Yazını Çevirilerine Dizgesel Bir Yaklaşım: Howard Philips Lovecraft Çevirileri	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	dizgeler, edebi eserler, edebi ürünler, Lovecraft, Howard Philips, çeviribilim, korku
2012	YL	Gökmen Gezer	Türkçeden İngilizceye Edat Çevirileri Esnasında Alınan Çeviri Kararları	Yrd. Doç. Dr. Turgut Gümüşoğlu	TR	edat, çokanlamlılık, anlatım bozukluğu, çeviri süreci, çeviri kararları, eşdeğerlik, aktarım sorunu
2013	DR	Oktay Eser	Çeviri Eğitiminde Edinç Kavramının Değerlendirilmesi	doç. Dr. Ayşe Nihal Akbulut	TR	çeviri eğitimi, çeviri edinci, çeviri edinci ölçeği, çeviri sektörü
2013	YL	Özden Tüfekçioğlu	Görsel-İşitsel Metinlerin Çevirisinde Mizah Unsurlarının Çevirisi: Ice Age Serisi ve Çevirilerinin İncelenmesi	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	görsel-işitsel metinler, mizah, çeviri
2013	YL	Hilmiye Özdilek	Tercüme Dergisi ve Türkiye'deki Çeviri Eleştirisi Serüvenine Katkıları	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	çeviri tarihi, çeviri eleştirisi
2013	YL	Gözde Serteser	Kültürel Çevirmen Kimliğiyle Halit Hüseyni ve The Kite Runner ile A Thousand Splendid Suns Adlı İki Romanın Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	Kültürel çeviri kuramı, çeviri eleştirisi, sömürgecilik sonrası çeviri kuramları
2013	YL	Burcu Temiz	Türkiye'de Şehircilik ve Mimarlık Alanlarının Gelişiminde Çevirinin Yeri	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	şehircilik çevirileri, mimarlık çevirileri, özel alanların gelişiminde bir araç olarak çeviri, disiplinlerarasılık, kültür planlaması
2013	YL	Betül Özcan	Çeviribilim Açısından Reklam Çevirileri: Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Reklamcılık Stratejileri, Sert Yöntem, Ilımlı Yöntem, Çeviri Stratejileri
2014	DR	Sinem Canım Alkan	Web Sitesi Yerelleştirmelerinde Bir Eyleyen Olarak Çevirmenin Konumu: Türkiye Örneği	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	çevirmenin konumu, eyleyen, kavram incelemesi, nitel araştırma, web sitesi yerelleştirme,

2014	YL	Hasan Sefer	Türkçe ve Fransızca Kuran Çeviri Örnekleri Üzerine Sosyo-Kültürel Açıdan Betimleyici Bir Bakış	Doç. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	Kuran, çeviri, sosyo-kültürel, Fransızca, Türkçe
2014	DR	Neslihan Uzun Demez	Türkiye'de Çeviribilimin Gelişimi Açısından Paradigma Kavramı ve Değişiminin Yansımaları	Prof. Dr. Sakine Eruz	TR	çeviribilim, bilimsel paradigma, paradigma değişimi, erek odaklılık, kaynak odaklılık
2014	DR	Şirin Baykan Smets	Akademik Çeviri Eğitiminde Kuramsal Yaklaşımların Yeri ve Önemi	Prof. Dr. Turgay Kurultay	TR	akademik çeviri eğitimi, kuramsal yaklaşımlar, kuram- eğitim ilişkisi, çeviri eğitimi yöntemleri
2014	YL	Tuğba Gülal	Haber Metni Çevirilerinin İncelenmesi: *Bir Cinsiyetçi Söylem Analizi*	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	haber, ideoloji, çeviri, söylem, kadın, toplumsal cinsiyet, cinsiyetçilik
2014	DR	Hüseyin Yurtdaş	Çeviride Kültür ve İdeoloji Kavramlarının Çeviri Destek Programları Bağlamında İncelenmesi	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	ideoloji, çeviri destek programları, yazın çevirisi, küreselleşme ve çeviri
2014	DR	Meral Camcı	Bir Sosyal Bilimler Alanı Olarak Çeviribilim ve Disiplinlerarasılık Bağlamında Çeviribilim Paradigmaları	Prof. Dr. Turgay Kurultay ve Doç. Dr. Ayşe Nihal Akbulut	TR	çeviribilim paradigması, kültürel dönemeç, ideolojik dönemeç, sosyolojik dönemeç, çeviri sosyolojisi, çeviribilim sosyolojisi, öz- düşünümsellik, eleştirel çeviribilim
2015	DR	Ayşe Işık Akdağ	Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinde Çeviri Edincinin Ölçülmesi ve Değerlendirilmesi	Prof. Dr. Emel Ergun	TR	Akademik çeviri eğitimi, çeviri edinci
2015	DR	Nilüfer Denissova	Kültür Politikası ve Yazın Çevirisi. N.V. Gogol, Ölü Canlar Yapıtı	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Rusça, yazın çevirisi, Gogol, Ölü Canlar, himaye, Yeniden Çeviri Savı
2015	DR	Zuhal Emirosmanoğlu	Çeviribilim Sosyolojisine Doğru: Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye'de Çeviribilim Alanını Düşünmek	Prof. Dr. Emel Ergun	TR	Çeviribilim Sosyolojisi, Çeviribilim Alanı, Çeviribilim Pratiği, Bourdieucü Yöntem, Epistemolojik Düşünüm, Düşünümsellik, İlişkisellik
2015	YL	Gözde Begüm Uyanık	Spor Çevirmenliğinde Durumların ve Görevlerin Tanımlanması	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Çeviribilim, spor çevirmenliği, *ad hoc* çeviri, sözlü çeviri, sözlü çeviri araştırmaları
2015	YL	Cüneyt Bildik	Akademik Çeviri Eğitimi ve Çevirmen Yeterlilikleri	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Bologna süreci, Lizbon süreci, Akademik Çeviri Eğitimi, Öğrenme Çıktıları, Yetkinlik, Çevirmen Yeterlilikleri, Yeterlilikler Çerçeveleri
2015	DR	Esra Özkaya	Konferans Çevirmenliğinde Normlar Işığında Tarafsızlık Kavramı	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	konferans çevirmenliği, sözlü çeviri, sözlü çeviri araştırmaları, normlar, tarafsızlık, konumlandırılmış etkinlik
2015	DR	Yasemin Özden Kanca	Çevirinin Gösterim Özelliğinin Beklenti Normları Çerçevesinde İncelenmesi	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Çevirinin gösterim özelliği, çeviride norm yaklaşımı, beklenti normları, kamuoyu/okur, dış haber çevirisi
2015	DR	Aslı Selcen	İşlev Odaklı Yaklaşımlar Çerçevesinde Avrupa Birliği Mevzuatı Çeviri Projesi	Prof. Dr. Mine Yazıcı ve Prof. Dr. Sakine Eruz	TR	Çeviri eğitimi, çeviri yöntemleri, işlevsellik

2015	YL	Adeviye Aydın	M.E.B. Türkçe Ders Kitaplarında Kaynak Dili İngilizce Olan Çeviri Metinlerin Çeviri Etiği Bağlamında Andrew Chesterman'ın Çeviri Normları Çerçevesinde İncelenmesi	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	çeviri etiği, çeviri normları, Andrew Chesterman, betimleyici çeviri kuramları
2015	YL	Serkan Çetinkaya	İkidillilik ve Çeviri	Yrd. Doç. Dr. Turgut Gümüşoğlu	TR	iki dillilik, dil edinci, çeviri edinci, çeviri edinci modelleri
2015	YL	Leman Kamer Bilgiç	Jack London'ın Beyaz Diş İsimli Roman Çevirilerinin Yayınevi İdeolojisi Açısından Karşılaştırmalı İncelemesi	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Yazınsal Çeviri Niteliği Değerlendirmesi, ideoloji, çeviri eleştirisi, 100 Temel Eser
2016	DR	Başak Ergil	Türkiye kültür ve yazın dizgesinde absürd tiyatronun aktarımı	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Absürd Tiyatro, Uyarlama, Yeniden Yazım, Türkiye'de tiyatro çevirisi tarihi, Batı teatral geleneklerinin Türkiye kültür dizgesine aktarımı, Samuel Beckett, Godot'yu Beklerken, Oyun Sonu
2016	DR	Mehmet Yıldız	Mütercim-Tercümanlık Öğrencilerinin Özel Alan Çevirileri Kapsamında Yazılı Çeviri Edinçlerinin Ölçülmesi	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Yazılı çeviri edinci, çeviri edincinin ölçülmesi, Türk çeviri öğrencileri, süreç odaklı veri toplama araçları, Camtasia, Translog, Çeviri Edinci Değerlendirme Şablonu, bilgi okuryazarlığı
2016	YL	Büşra Yaman	Erkek Dergilerinde Çeviri Yoluyla Aktarılan Hegemonik Erkek İmgesinin Yan Metinler Üzerinden İncelenmesi	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Erkek dergileri, yeniden yazma, hegemonik erkek imgesi
2016	DR	İnönü Korkmaz	Teknik Metinlerde İşlevsellik: Kullanma Kılavuzlarının Çevirileri	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Teknik çeviri, kullanma kılavuzları, işlevsellik, bilgisellik, anlaşılırlık, açıklık, dilsel paradigma
2016	DR	Özgür Çavuşoğlu	Cumhuriyet Türkiyesi'nde Yazınsal Aktörlerin Çeviri Söylemleri (1923-1979)	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Cumhuriyet Türkiyesi çeviri tarihi, çeviri söylemi, çeviri söylemleri, yazınsal aktörler, Cumhuriyet Dönemi çeviri etkinliği
2016	YL	Utku Çağırıcı	Çeviribilim Açısından Kültürel Çeviri Kavramı	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Kültürel çeviri, Homi K. Bhabba, Sosyal Antropoloji, postkolonyalizm, postyapısalcılık
2016	DR	Javid Aliyev	Çevrilemezlikten Yeniden Çeviriye: James Joyce'un Ulysses'inin Türkçedeki Odysseia'sı	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Çevrilemezlik, yeniden çeviri, Ulysses, dünya edebiyatı, kanon, modernist roman, bilinç akışı
2016	DR	Dolunay Kumlu	Özel Alan Çevirisi Eğitiminde Sosyal Medyanın Etkisi	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Çeviri eğitimi, özel alan çevirisi, sosyal medya, bilgi ve iletişim teknolojileri, internet, çeviri araçları, bilgisayar destekli çeviri araçları
2016	DR	Arzu Meriç	Akademik Çeviri Eğitiminde Yazınsal, Görsel ve Görsel-İşitsel Araçlarla Uygulamalı Çalışmaların Çeviri Edincine Katkısı	Yrd. Doç. Dr. Sevil Çelik Tsonev	TR	Çeviri edinci, ders araçları, motivasyon, uygulama, öğrenci merkezli eğitim
2016	DR	Aykut Haldan	Çeviri Eğitiminde Çeviri Edinci Geliştirme Alışkanlıkları	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Çeviri edinci, kültür edinci, çeviri eğitimi, çeviri alışkanlıkları, çiftdillilik, çeviri stratejileri
2016	YL	Tutku Öncü	Akademik Çeviri Eğitimi Bağlamında Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi Dersi	Prof. Dr. Mine Yazıcı ve Prof. Dr. Sakine Eruz	TR	Çeviri amaçlı metin çözümlemesi, akademik çeviri eğitimi, çeviri edinci, çeviri kuramı, çeviri edinci değerlendirmeleri

2016	YL	Ali Polatel	Ters Ütopya Yazınında Çeviri: George Orwell'in 1984 Romanının Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarının Bütünce Temelli Çözümlemesi	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Ters Ütopya, Yazın Çevirisi, George Orwell, 1984, Çeviride Kaymalar, Çevirmenin Biçemi, Bütünce Temelli Çeviribilim
2017	YL	Serpil Yavuz Özkaya	Virginia Woolf'un ''A Writer's Diary'' Eserinin Türkçedeki İki Metninin Eleştiri ve Çeviri Kuramları Açısından Karşılaştırılması	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Edebiyat Çevirisi, Çevirmenin Görünmezliği, Feminist Çeviri, Çevirmenin Sesi, Yerlileştirme, Yabancılaştırma
2017	YL	Bengü Ergin Balta	Tiyatro Çevirisinde Uzmanlık Kavramı	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Tiyatro Metinleri Çevirisi, Uzmanlık Alanı Çevirisi
2017	YL	Esra Nur Acar	Halk Sağlığı ile ilgili Metinlerin Çevirisi	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Halk Sağlığı Metinleri Çevirisi, İşlevsellik, Çeviri Tümelleri
2017	DR	Güldane Duygu Tümer Seymen	3. Kuşak Üniversite Anlayışı Çerçevesinde Türkiye'de Akademik Çeviri Eğitimi	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Akademik Çeviri Eğitimi, İşlevsellik, Bütünsellik
2017	YL	Göksenin Abdal	Bejan Matur Çevirileri: Metaforik Yeniden Yazma	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	Yeniden Yazma, Metafor Kuramı, Şiir Çevirisi
2017	YL	Selin Saraçoğlu	George Perec'in La Disparition (Kayboluş) Adlı Romanının Kaynak ve Erek Kültürlerdeki Alımlanmasının Yanmetinsel Öğeler Bağlamında İncelenmesi	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	Yan Metinsellik, Alımlanma, Edebiyat Çevirisi
2017	YL	Fatih İkiz	Robin Hood Örneği Üzerinden Çeviri Çocuk Edebiyatında Çevirmen ve Yayınevi Yaklaşımları	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Çocuk Edebiyatı, İdeal Çocuk Figürü, Güç Odaklı Çeviri Yaklaşımı
2017	YL	Halise Gülmüş	Yazınsal Çeviride Çevirmenin Sesi: Huckleberry Finn'in Maceraları Üzerinden Bir Vaka Analizi	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Çocuk Edebiyatı, Anlatı Teknikleri
2017	DR	Ensa Filazi	Akademik Çeviri Eğitimi ve Çevirmen Meslek Standardı'nın Oluşumuna Yönelik Kuramsal Yaklaşımlar	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Çeviri Eğitimi, Meslekleşme, Çeviri Kuramları
2017	DR	Ragıp Gökalp Tülek	Çeviride Ortamın Görünümleri: Metin Türlerinin Dönüşümü	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Çeviri Kuramları, Metin, Çeviri Yaklaşımları
2017	YL	Ayşe Ece Derelioğlu Şen	Bir Yazınsal Tür Olarak Oyun Çevirisi: Tennessee Williams'ın The Glass Menagerie Adlı Eserinin Türkçe Çevirilerinin Betimlenmesi	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	Tiyatro Çevirisi, Edebiyat Çevirisi, Betimleyici Çeviri Kuramları, Modernizm
2017	DR	Selçuk Eryatmaz	Makine Çevirisi Değerlendirme Dinamiklerinin Çeviri Piyasasının İş Sınıflaması Bağlamında İncelenmesi İçin Bir Yöntem Önerisi	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Makine Çeviri, Çeviride Kalite Değerlendirmesi, İnsan – Makine Etkileşimi, Nöral Makine Çeviri, Çeviri Teknolojileri, Çeviri Piyasası
2017	YL	Selin Çağan	Bilge Karasu'nun 'Gece' ve 'Kılavuz' Adlı Yapıtlarına ve Bu Yapıtların Fransızca Çevirilerine Metinlerarası Bir Yaklaşım	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	Metinlerarası ilişkiler, yorumlama, çeviri normları, okur ve yazar olarak çevirmenin kimliği, erek okurlar

2017	YL	Zeynep Yeşilkaya	Çeviri Uygulamalarında Koşut Metinlerin İşlevi: Hukuk Metinleri Temelli Bir İnceleme	Yrd. Doç. Dr. Turgut Gümüşoğlu	TR	Hukuk Çevirisi, Eşdeğerlik, Metin Türü Geleneği, Çeviri Süreci, Çeviri Hataları
2017	YL	Meltem Damar Yılmaz	Altyazı Çevirilerinde Kültürel Öğelerin Aktarımı ve Çeviri Sorunları	Yrd. Doç. Dr. Turgut Gümüşoğlu	TR	Altyazı Çevirisi, Çeviri Sorunları
2018	DR	Bihter Esin Yücel	Mahkeme Çevirmeninin Rolü ve Görünürlüğü	Doç. Dr. Turgut Gümüşoğlu	TR	Mahkeme Çevirmeni, Tercüman Yardımından Ücretsiz Faydalanma Hakkı, Skopos, Uzman Çevirmen ve Bir Eylem olarak Çeviri, İşbölümüne Dayalı Toplum
2018	DR	Sevda Pekcoşkun Güner	Derlem Tabanlı Yaklaşımların Çeviribilimde Yeri ve Önemi	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	Derlem, Derlem Çeviribilim, Makine Çevirisi
2018	YL	Yeşim Pirpir	Feminist Yayınevleri Ayizi ve Güldünya Örnekleri Işığında Türkiye'de Feminist Çeviri Yaklaşımlarına ve Feminist Çevirmen Kimliğine Genel Bakış	Yrd. Doç. Dr. Tuba Ayık Akça	TR	Feminist Çeviri, Toplumsal Cinsiyet, Çeviri Normları
2018	YL	Ümit Kireççi	Çizgi Romanda Çeviri	Doç. Dr. Nesrin Deliktaşlı	TR	Çizgi Roman Çevirisi, Çizgi Romanın Dili, Çizgi Romanın Yapısı
2019	YL	İrem Ceren Doğan	James Joyce'un Sanatçının Bir Genç Adam Olarak Portresi Romanının Yazın Çevirisi Stratejileri Açısından Karşılaştırmalı İncelemesi	Dr. Öğr. Üyesi Hüseyin Yurtdaş	TR	James Joyce, Sanatçının Bir Genç Adam Olarak Portresi, modernizm, yerlileştirme, yabancılaştırma, çeviri stratejileri.
2019	YL	Merve Sevgi Eylül İdemen	Çift Erek Kitleli Değişken Bir Metin Olarak Alice Harikalar Diyarında Çevirilerinde Yayınevi İdeolojilerinin Varlığının Sorgulanması	Dr. Öğr. Üyesi Hüseyin Yurtdaş	TR	Değişken Metinler, Yeniden Yazım Kuramı, Çocuk Yazını, Çeviride İdeoloji, Alice Harikalar Diyarında
2019	YL	Burak Katar	Türkiye'de ve Avrupa'da Spor Çevirisi Uygulamalarındaki Benzerlikler, Farklılıklar ve Meslekleşme	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Çeviribilim, sözlü çeviri, sözlü çeviri araştırmaları, spor çevirisi, futbol çevirisi
2019	YL	Hatice Oluk	Dil ve Anlatının Sınır Boylarında: Finnegans Wake'i Çevirmek	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	
2019	YL	Yasemin Aydın	Albert Camus'nun Yabancı Adlı Eserinin Çevirilerine Eleştirel Bakış	Doç. Dr. Nesrin Deliktaşlı	TR	Albert Camus, yazın çevirisi, eşdeğerlik, yeterlik, çeviri süreci, çeviri eylemi, varoluşçuluk felsefesi, çeviri eleştirisi
2019	YL	Rumeysa Şahin	Uluslararası Ceza İstinabe Talepnamelerinin Özellikleri ve Fransızcaya Çevirileri	Doç. Dr. Nesrin Deliktaşlı	TR	İstinabe, Adli Yardımlaşma, Ceza İstinabe, Uluslararası İstinabe, Hukuk Metinleri Çevirisi
2019	YL	Kübra Çakıroğlu	The Big Bang Theory (Büyük Patlama) Dizisinin Türkçe Altyazı Çevirisinde Mizah Aktarımı	Prof. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	Görsel-İşitsel Çeviri, Mizah, Görsel-İşitsel Metinlerde Mizah Çevirisi, Altyazı Çevirisi, Çeviri Stratejisi, İkame, Üstünlük Kuramı, Uyuşmazlık Kuramı
2019	YL	Merve Sevtap Ilgın	Tomris Uyar'ın çevirmen ve yazar kimliklerinin etkileşimi	Prof. Dr. Ayşe F. Ece	TR	edebiyat çevirisi, yazar-çevirmen, yazar kimliği, çevirmen kimliği, çeviri normları, karşılaştırmalı inceleme

2019	YL	Meltem Kılıç	Gençlik Edebiyatı Metinlerinin Çevirisinde Dil Sorunu ve Çevirmen Kararlarına Kuramsal Açıdan Yaklaşım	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	gençlik edebiyatı, edebiyat çevirisi, gençlik edebiyatı çevirisi, çoğuldizge kuramı, erek odaklı çeviri
2019	YL	Nur Sümeyye Köken	Pierre Loti'nin 'Constantinople En 1890' Başlıklı Eserinin Türkçe Çevirisinde İstanbul Anlatımının Eşdeğerlik Yaklaşımına Göre İncelenmesi	Prof. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	İstanbul, Loti, Yazınsal Çeviri Eleştirisi, Baker, Eşdeğerlik
2019	YL	Bülent Acımaz	Tıp Dilinde Çeviri Odaklı Çokdilli Terimce Çalışmaları	Doç. Dr. Turgut Gümüşoğlu	TR	Çeviri, ISO 12616, Standardizasyon, Terminoloji, Termium
2019	YL	Aylin Özlem Sürer	Jane Eyre Örneği ile Metinlerarası İlişkilerde Çevirmen Görünürlüğü	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	çevirmen görünürlüğü, yerlileştirme, yabancılaştırma, metinlerarasılık, metinsel aşkınlık
2019	YL	Nteniz Chatzi Chalil	İkidillilerin Çeviri Edinci	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	ikidillik, çeviri, çeviri edinci, ikidillilik türleri, çeviri alt edinçleri
2020	YL	Tuğçe Ören	Dilbilim Kavram ve Yöntemlerinin Çeviri Kuramlarındaki İşlemselliği	Prof. Dr. Emel Ergun	TR	Çeviribilim, Disiplinlerarasılık, Yapılsal Dilbilim, Metindilbilim, Akademik Çeviri Eğitimi
2020	YL	Meysun Sözeri	Johann Wolfgang Von Goethe'nin 'Reineke Fuchs' Adlı Eserinden Hareketle Diliçi ve Dillerarası Uyarlama Çevirilerde Kazançlar ve Kayıplar	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	Johann Wolfgang von Goethe, Reineke Fuchs, diliçi çeviri, diller arası çeviri, uyarlama çeviri.
2020	YL	Murat Onur Sabaz	Yıldız Teknik Üniversitesi Bilgisayar Destekli Çeviri Atölyeleri Örnekleminde Çeviri Teknolojileri Eğitiminde Bir Uygulama Modeli Önerisi	Yrd. Doç. Dr. Tuba Ayık Akça	TR	çeviri teknolojileri, çeviri teknolojileri eğitimi, çeviri belleği, bilgisayar destekli çeviri, makine çevirisi
2020	YL	Enise Eryılmaz	Türkiye'de Mahkeme Çevirmenliğinin Durumu ve Çevirmen Meslek Standardı Açısından Değerlendirilmesi	Yrd. Doç. Dr. Neslihan Demez	TR	toplum çevirmenliği, mahkeme çevirmenliği, adil yargılanma, çevirmen ulusal meslek standardı, meslek standardı, işlevsel kuramlar
2020	DR	Harika Karavin Yüce	Türkiye'de Ekonomi Metinlerinin Çevirisine İngilizce-Türkçe Dil Çifti Bağlamında İşlevsel Bakış	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	Uzmanlık Çevirisi, Ekonomi metinleri çevirisi, İşlevsellik, Çeviri kısıtları, Metin türü/alt türü, Metin içi unsurlar, Metin dışı unsurlar
2020	DR	Tutku Öncü Yılmaz	Çeviri Değerlendirme Kavramına Bütünsel Bir Bakış: Türkiye'de Çeviri Eğitimi Programlarında Durum Saptaması	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	çeviri değerlendirme, çeviri eleştirisi, çeviri kalitesi, çeviri eğitimi, bütünsel değerlendirme

YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR – AMT

KAYIT YILI	EĞİTİM PROGRAM I	AD SOYADI	TEZ KONUSU	DANIŞMAN	DİL	ANAHTAR SÖZCÜKLER

2005	YL	Erkan Çotuk	Otomotiv Sektöründe Çeviri Faaliyet, Çeviri Sorunları ve Önerileri	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
2007	YL	Ajlan Kasabagil	Alan Uzmanlarınca Yapılan Çevirilerinde Karşılaşan Sorunlar Üzerine bir İnceleme	Prof. Dr. Sakine Eruz	TR	
2009	YL	Katerina Senkopopovski	Pıtırcık Dizisinin Çeviri Çocuk Edebiyatı Dizgesindeki Yeri ve Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarına Erek Odaklı Kuramlar Açısından Bakış	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
2009	YL	Gökçenur Şehirli	Protest Edebiyatının Türkiye Çevrilmesindeki Tarihsel Akışın Çoğul- Dizge Kuramı Bağlamında	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
2009	YL	Ahmet Metin Gelgör	Hukuk Metinleri Örneğinde Erek Metnin Alımlanması Sürecinde Oluşan Çeviri Sorunları	Prof. Dr. Sakine Eruz	TR	
	YL	Fatma Yıldız Kör	Çağdaş Masal Çevirilerinde Ortaya Çıkan İdeolojik Çeviri Kararlarına Dönük Erek Odaklı Uygulamalı Bir İnceleme	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
	YL	Gönül Tuğba Akdağ	Bölgesel Dublaj Çevirilerinde İdeolojik ve Kültürel Yansımaların Erek Odaklı Kuramlar Çerçevesinde İncelenmesi	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
	YL	Işıl Pelin Oğuz	Distopya Türündeki Eserlerin Türk Edebiyatı Çeviri Dizgesine Giriş Süreci, Nedenleri ve Bu Sürecin Gelişmesinde Rol Oynayan Psikolojik ve Sosyolojik Etkenler	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	
	YL	Merve Öztürk	Grimm Masallarındaki Kültürel ve Dini Öğelerin Çevirilerine Tarihsel Süreç İçinde Erek Odaklı Kuramlar Açısından Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Doç. Dr. Necdet Neydim	TR	

YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR –FMT

KAYIT YILI	EĞİTİM PROGRAM I	AD SOYADI	TEZ KONUSU	DANIŞMAN	DİL	ANAHTAR SÖZCÜKLER
2008	DR	Serap Birdane	Yazınsal Çeviride Anlamın Devingenliği: Öznellik ve Çoğul Yorum	Prof. Dr. Emel Ergun	TR	
2012	YL	Menekşe Özen	Festival Filmlerinin Alt Yazı Çevirilerinde Politikalar ve Alınan Kararlar Üzerine Bir İnceleme	Prof. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	

2013	YL	Göycen Gülce Karaköz	Fransızca Bir Tiyatro Oyununun Türkçe Çevirisinde Karşılaşılan Sosyo-Kültürel, Dilbilimsel Sorunların İncelenmesi	Prof. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	
2014	YL	Oluş Büyükağaoğlu	Çeviribilim Penceresinden Kur'an Çevirisine Bir Bakış	Yrd. Doç. Dr. Tuba Ayık Akça	TR	
2016	DR	Hasan Sefer	Klasik Yapıtların Çizgi Roman Olarak Ortaya Çıkışını Etkileyen Etmenler	Prof. Dr. Emel Ergun	TR	
2016	YL	Mehlika Philips	Bir Romanın Sinemaya Uyarlanma Sürecinin Göstergelerarası Çeviri Açısından İncelenmesi	Prof. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	
2020	YL	Elif Arslanoğlu	Bir Dünya Klasiği Çevirisi Örneğinde Yetişkin ve Çocuk Dizgesine Bakış	Prof. Dr. Arsun Uras Yılmaz	TR	

YÜKSEK LİSANS VE DOKTORA TEZ AŞAMASINDA OLAN KONULAR –İMT

KAYIT YILI	EĞİTİM PROGRAM I	AD SOYADI	TEZ KONUSU	DANIŞMAN	DİL	ANAHTAR SÖZCÜKLER
2001	YL	Şirin Gülay Sabırlı	Uzmanlık Metinlerinin Çevirilerinde Uygulanan Çeviri Stratejileri	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	
2006	YL	Elchin Ahmadov	William Shakespeare'in Azerbaycan Türkçesine Çevirileri ve Bu Çevirilerin Azerbaycan Edebiyatı ve Tiyatrosuna Etkileri	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	
2008	YL	Enver Karaduman	Avrupa Birliğinin Çokdillilik Politikası Uyarınca AB-Türkiye Dil/Çeviri Politikaları	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	
2008	DR	Sevil Asuman Karakaya	Batılılaşma Kavramı Açısından 1960-1980 Döneminde Türkiye'de Felsefe Metin Çevirileri	Doç. Dr. Mine Yazıcı	TR	
2008	DR	Seda Seyrek	İngiliz Modernist Yazar Virginia Woolf'un Mrs. Dalloway adlı Romanında Kullanılan Bilinç Akışı Tekniğinin Transfer Sürecine ve Çevirmenin Görünürlüğünün Sınırları	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	
2010	YL	Ahmet Orhun	Yazılı Basında Haber Çevirisi Süreci	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	

2012	DR	Okan Kürtür	Türkiye'de Tıbbi Çeviri Etkinliğinin Kurumsal İşleyişi	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	
2012	DR	Esra Çetintaş Sönmez	Tıp Metinlerinin Türkçeden İngilizceye Yapılan Çevirilerinde Öz Çevirilerinin İşlevselliği	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	
2013	YL	Cem Karasu	Elektronik Medyadaki Haber Çevirisinde Sosyal Aktivizm ve Gönüllülük	Prof. Dr. Alev Bulut	TR	
2013	DR	Özden Tüfekçioğlu	Kullanıcı Tarafından Üretilen Çeviri Olgusu Bağlamında Hayran Çevirisi: Türkiye Örneği	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	
2015	YL	Selçuk Kantemir	Avrupa Birliği Proje Metinleri Yazımında Çevirinin Rolü	Doç. Dr. Betül Parlak	TR	
2017	DR	Pelin Doğan Araz	Gönüllü Altyazı Çevirmenliği	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	
2017	DR	Fatih İkiz	Çeviri Sektöründe Meslekleşme: Çeviri İşletmeleri ve Çevirmen Profili	Prof. Dr. Mine Yazıcı	TR	
2017	DR	Recai Er	Sömürgecilik Sonrası Dönemin Kanonik Metinlerinin Türkçeye Çeviri ve Alımlama Süreçlerinin İncelenmesi ve Kaynak Eserlerde Kullanılan Dilin Türkçeye Yansımalarının Sorunsallaştırılması	Doç. Dr. Ayşe F. Ece	TR	
2020	YL	Güneşnaz Kuru	Bir Yazınsal Eserin Farklı Dönemlerde Yapılan Türkçeye Çevirilerinin Çeviri Stratejileri Açısından Karşılaştırmalı İncelemesi	Dr. Öğr. Üyesi Hüseyin Yurtdaş	TR	